



### 1 PORTE D'ARDON

Autrefois « Porte Royée », elle ouvrait sur le palais royal carolingien. À ses pieds, un lavoir abreuvoir, édifice usuel à chacune des portes de la ville.

#### THE ARDON GATE

Formerly called the 'Royée Gate', it opened onto carolingian royal palace. Below the gate stands an old spring-fed drinking trough and wash house, a building that would have one been found near all the many city gates.



### 2 PORTE DES CHENIZELLES

Porte médiévale du XII<sup>e</sup> siècle qui donne sur la cuve Saint-Vincent où étaient cultivées autrefois des vignes dont les crus du « Clos Saint-Rémy » et de « la Goutte d'Or » étaient servis au sacre des Rois de France à Reims.

#### THE CHENIZELLES GATE

A 12<sup>th</sup> century gate opening onto the 'cuve Saint-Vincent' where vineyards once stood, producing wines such as 'Clos Saint-Rémy' and 'la Goutte d'Or' both of which were used during the Coronation ceremonies of the Kings of France which took place at Reims.



### 3 ENSEMBLE CATHÉDRALE

La cathédrale Notre-Dame, chef-d'œuvre du premier âge gothique en inspira de nombreuses autres (Chartres, Reims, Lausanne, Bamberg, Limbourg, Magdeburg...). Elle fut érigée en moins de trente ans! (1150-1180). Le palais de l'Évêque Duc et Pair de France attenant à la cathédrale, offre côté rempart une façade ornée de tourelles. Dans la cour, l'imposant bâtiment du XIII<sup>e</sup> siècle construit sur une galerie abrite à l'étage la salle d'honneur de l'Aula. Au fond, la façade cache la chapelle palatine sur deux niveaux du XII<sup>e</sup> siècle. L'hôtel Dieu fut construit, au pied de Notre-Dame vers 1170. Cet hôpital est le plus ancien conservé en France.

#### NOTRE-DAME CATHEDRAL

This masterpiece of early Gothic architecture was inspired many other cathedrals including those of Chartres, Reims, Lausanne, Bamberg, Limbourg and Magdeburg. It was built in under thirty years (1150-1180). On its side facing the ramparts, this palace of a Bishop, Duke and Peer of the Realm has ornate turrets and Gothic style openings. In the courtyard the imposing 13<sup>th</sup> century edifice, built on a gallery, houses the Aula or Great Hall. At the back can be seen the sombre facade of the two storey, 12<sup>th</sup> century Palatine chapel. Built in 1170 near the cathedral, the Hôtel Dieu hospital is the oldest one of this kind in France.



### 4 MUSÉE/CHAPELLE DES TEMPLIERS

Dans l'ancienne commanderie, se dresse la chapelle des Templiers bâtie vers 1140 sur le modèle du Saint Sépulchre de Jérusalem. Joutant la chapelle, le musée recèle, dans ses riches collections « Le Concert » des frères Le Nain (XVII<sup>e</sup> siècle), originaires de Laon.

#### MUSEUM/THE CHAPEL OF THE KNIGHTS TEMPLAR

In the old Commandery stands the Templar chapel built in 1140 to the same design as the Holy Sepulchre in Jerusalem. Near the Chapel, the museum has some fine collections, including a 17<sup>th</sup> century painting, called 'the Concert', by the Le Nain brothers who came from Laon.



### 5 CITADELLE

Construite par Henri IV sur le quartier des commerçants pour surveiller la ville ligueuse. Le circuit « Secrets sous la ville » dans ses souterrains est ouvert à la visite.

#### THE CITADEL

Built on the orders of King Henri IV in the merchant district and used in reprisals against the townsfolk when Laon supported the Sainte Ligue in the wars of religion. The underground galleries can be visited.



### 6 RUELLE POURRIER

S'y dresse la doyenne des maisons de Laon, remarquable par ses cheminées rondes (XIX<sup>e</sup> siècle).

#### POURRIER ALLEYWAY

In this narrow street stands the oldest house in Laon, a 12<sup>th</sup> century dwelling with remarkable round chimneys.



### 7 PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

En 1831, le palais royal médiéval et son donjon furent détruits pour construire l'actuel hôtel de ville, ce qui fit écrire à Victor Hugo: 'Tout est beau à Laon, mais je n'ai jamais rencontré de conseil municipal aussi bête.'

#### THE TOWN HALL SQUARE

In 1831 the medieval royal palace of King Louis VII and the keep built by Philippe Auguste were demolished to make way for the Town Hall that still stands today, a decision which provoked this reaction from Victor Hugo: 'Laon is full of beauty but I have never come across such a crass town council.'



### 8 PETIT SAINT-VINCENT

Refuge de l'abbaye du même nom située hors les murs de la ville, servait d'hospice aux pèlerins et de refuge aux religieux lors des invasions.

#### THE PETIT SAINT-VINCENT (Saint Vincent the Minor)

A sanctuary belonging to the abbey of Saint Vincent, located outside the city walls. It was used to lodge pilgrims and as a place of refuge for clerics during invasions.



### 9 ANCIEN HÔTEL DE VILLE

Sous son porche de 1736 vous pouvez voir les mesures étalons (surface, volume, longueur) en usage dans la ville à cette époque.

#### THE OLD TOWN HALL

In the porch built in 1736 you can still see the standard weights and measures that were commonly used in the city at that time.



### 14 PORTE DE SOISSONS

Évoquant l'architecture militaire du XIII<sup>e</sup> siècle, elle est flanquée de deux grosses tours avec archères et comprenait deux salles de gardes voûtées. À côté, la Tour penchée de Dame Eve glissa sur son pivot dès le XII<sup>e</sup> siècle.

#### THE SOISSONS GATE

Built in a 13<sup>th</sup> century military style, this gate is flanked by two broad towers with arrow slits and two vaulted guard rooms. Beside it, the tower of Lady Eve slipped off its foundations in the 12<sup>th</sup> century and now leans into the ramparts near all the many city gates.



### 13 ABBAYE SAINT-VINCENT

Fondée en 589 par la reine Brunehaut, l'abbaye fut dévastée par les Normands au X<sup>e</sup> siècle. Seul subsiste le logis abbatial de 1771 sur le fronton duquel est reproduite en relief la façade de l'église détruite à la Révolution. Dans l'enceinte fortifiée de l'abbaye existe encore un étang empierré qui a la particularité d'être toujours au même niveau, ce qui attira la curiosité du naturaliste Buffon.

#### THE ABBEY OF SAINT VINCENT

Founded in 589 by Queen Brunehaut, the abbey was destroyed by the Normans in the 9<sup>th</sup> century. The only remaining part is the abbey lodge built in 1771 where the facade of the church that was destroyed in the French Revolution is depicted in relief on the pediment. Within the fortified abbey walls there survives a stone-lined pond whose waters are always at the same level, a phenomenon which attracted the attention of the naturalist Buffon.



### 15 CUVE SAINT-VINCENT

Véritable « campagne à la ville », autrefois plante de vignes, ce vaste espace arboré est l'un des traits naturels les plus caractéristiques de la ville. Ensermé entre les deux bras de la ville haute, il demeure de nos jours l'un des endroits de balade les plus appréciés. On y accède par un ensemble de sentiers appelés « grimpettes », et l'une d'entre elles, l'escalier du panorama, débouche sur la porte fortifiée des Chenizelles. Un lieu insolite à découvrir absolument si vous êtes de passage à Laon!

#### SAINT-VINCENT CUVE

Few cities are lucky enough to have a forest in their midst, but Laon is! Come and stroll through this « countryside in the city » criss-crossed by multiple paths called « grimpettes »!



### 11 BATTERIE MORLOT

Construite par Séré de Rivières au XIX<sup>e</sup> siècle, elle abrite un télégraphe optique qui la reliait aux forts de Bruyères-et-Montbérault et Mons-en-Laonnois.

#### THE FORT MORLOT

Built by Séré de Rivières in the 19<sup>th</sup> century, it houses the optical telegraph that was used for communications between the forts of Bruyères-et-Montbérault and Mons-en-Laonnois.



### 10 ABBAYE SAINT-MARTIN

Seconde en dignité de l'ordre de Prémontré, fondée par Saint Norbert en 1120, la vaste église abbatiale du XII<sup>e</sup> siècle démontre une architecture d'influence cistercienne. Elle comprend un logis abbatial, le 'vide-bouteilles', et un cloître XVII<sup>e</sup> donnant accès à la médiathèque de Laon, où sont conservés manuscrits et incunables.

#### THE ABBEY OF SAINT MARTIN

The architecture of this vast 12<sup>th</sup> century abbey church, second in rank in the Prémontré order founded by Saint Norbert in 1120, shows marked Cistercian influences. It includes an abbey dwelling, the 'empty-bottles', and an 18<sup>th</sup> century cloister giving access to the media library of Laon, where manuscripts and incunabula are kept.



### 12 ABBAYE SAINTE-MARIE-SAINT-JEAN

Fondée en 640, l'actuelle préfecture abrite un cloître du XVIII<sup>e</sup> siècle.

#### ABBAYE OF SAINTE MARIE AND SAINT JEAN

Founded in 640, the 17<sup>th</sup> cloister is now part of the Préfecture buildings.



# Laon

VILLE HAUTE

LÉGENDE	
	Remparts (7km)
	Remparts (4.6km)
	Sentes
	Trails
	Enseignes en fer forgé
	Wrought iron signs
	Toilettes publiques
	Public toilet
	Aire de pique-nique
	Picnic area
	Fontaines remarquables
	Remarkable fountains
	Parking gratuit
	Parking
	Jeux pour enfants
	Children's play
	Aire de camping-car
	Motorhome area
	Points de vue
	Viewpoint
	Office de Tourisme
	Tourist Office
	Belvédère
	Belvedere
	Vélocité
	Electric bike rental service
	Circuit des remparts (2h)
	Circuit des monuments (1h)
	Balade des grimpettes (1h30)
	Dénivelé 200m

# Pays de Laon



**1 ABBAYE DE VAUCLAIR**  
On adore ce site exceptionnel, niché en contreforts du Chemin des Dames, idéal pour un pique-nique et une balade. Venez en visiter les ruines et son jardin de plantes médicinales, ressourcement garanti ! Et poussez les portes du centre d'interprétation de l'Abbaye, le Pavillon de Vauclair.

**VAUCLAIR ABBEY**  
We love this exceptional site, nestled below the Chemin des Dames, ideal for a picnic and a walk. Come and visit the ruins and its medicinal plant garden, rejuvenation guaranteed! And push open the doors of the Abbey's interpretation centre, the Pavilion de Vauclair.



**3 VOIE VERTE DE L'AILLETTE**  
Nichée au pied du Chemin des Dames, la Voie Verte vous mène à travers forêt, pâtures et zones humides à la découverte du patrimoine. Des stations d'observation vous décrivent les paysages et les éléments remarquables au fil du parcours. Plus loin, l'abbaye de Vauclair vous attendra pour une pause!

**VOIE VERTE**  
Nestled at the foot of the Chemin des Dames, the Voie Verte leads you through forests, pastures and wetlands to discover the heritage. Observation stations will describe the landscapes and the remarkable elements along the way. Further on, the Vauclair Abbey will be waiting for you for a break!



**5 CENTRE D'ACCUEIL DU VISITEUR - MUSÉE DE LA CAVERNE DU DRAGON**  
Cette ancienne carrière souterraine vous raconte la vie des soldats français et allemands pendant la grande guerre. Vous y découvrirez les installations, le poste de secours, une chapelle... et ressentirez toute la douleur et l'horreur de la guerre. Ensuite, arpentez le Chemin des Dames.

**CAVERNE DU DRAGON**  
This former underground quarry tells you the life of French and German soldiers during the Great War. You will discover the installations, the first-aid post, a chapel... and feel all the pain and horror of the war. Then, walk along the Chemin des Dames.



**7 BASILIQUE DE LIESSÉ**  
Depuis le 12<sup>ème</sup> siècle, Liesse est un important lieu de pèlerinage qu'accablèrent les rois et le peuple de France. L'histoire de la basilique est fortement marquée par la légende de la Vierge Noire, exposée à la vénération des fidèles.

**LIESSÉ BASILICA**  
Since the 12<sup>th</sup> century, Liesse has been an important place of pilgrimage for the kings and people of France. The history of the basilica is strongly marked by the legend of the Black Virgin, exposed to the veneration of the faithful.



**2 MUSÉE DE L'ÉCOLE DE CHEVREGNY**  
Vous rêviez de retourner sur les bancs de l'école, mais attention ceux du 20<sup>ème</sup> siècle débutant ? Alors ce musée est fait pour vous, préparez plumes et tablier et bonne rentrée!

**MUSEUM OF OLD TIME SCHOOL**  
Do you dream of going back to school, but beware of the early 20<sup>th</sup> century? Then this museum is for you, prepare your feathers and apron and have a good start!



**4 TOUR-OBSERVATOIRE**  
Imperatif à faire en famille, (accessible par le Plateau de Californie!) grimper en haut de cette tour dominant la forêt alentour vous donnera un point de vue incomparable sur le Chemin des Dames et ses alentours!

**OBSERVATORY TOWER**  
A must-do for the whole family, (accessible via the Plateau de Californie!) Climbing to the top of this tower will give you an incomparable view of the Chemin des Dames and its surroundings!



**6 MUSÉE DES TEMPS BARBARES**  
Ce musée vous propose un retour vers l'antiquité, l'époque mérovingienne, grâce aux fouilles archéologiques menées sur le secteur. Dans le parc archéologique, plusieurs reconstitutions mérovingiennes sont à découvrir notamment lors des Journées Mérovingiennes ou du Festival d'histoire Vivante.

**MUSEUM OF BARBARIAN TIME**  
This museum offers you a return to the Merovingian period, thanks to the archaeological excavations carried out in the area. In the archaeological park, several Merovingian reconstructions are to be discovered in particular during the Merovingian Days or the Living History Festival.



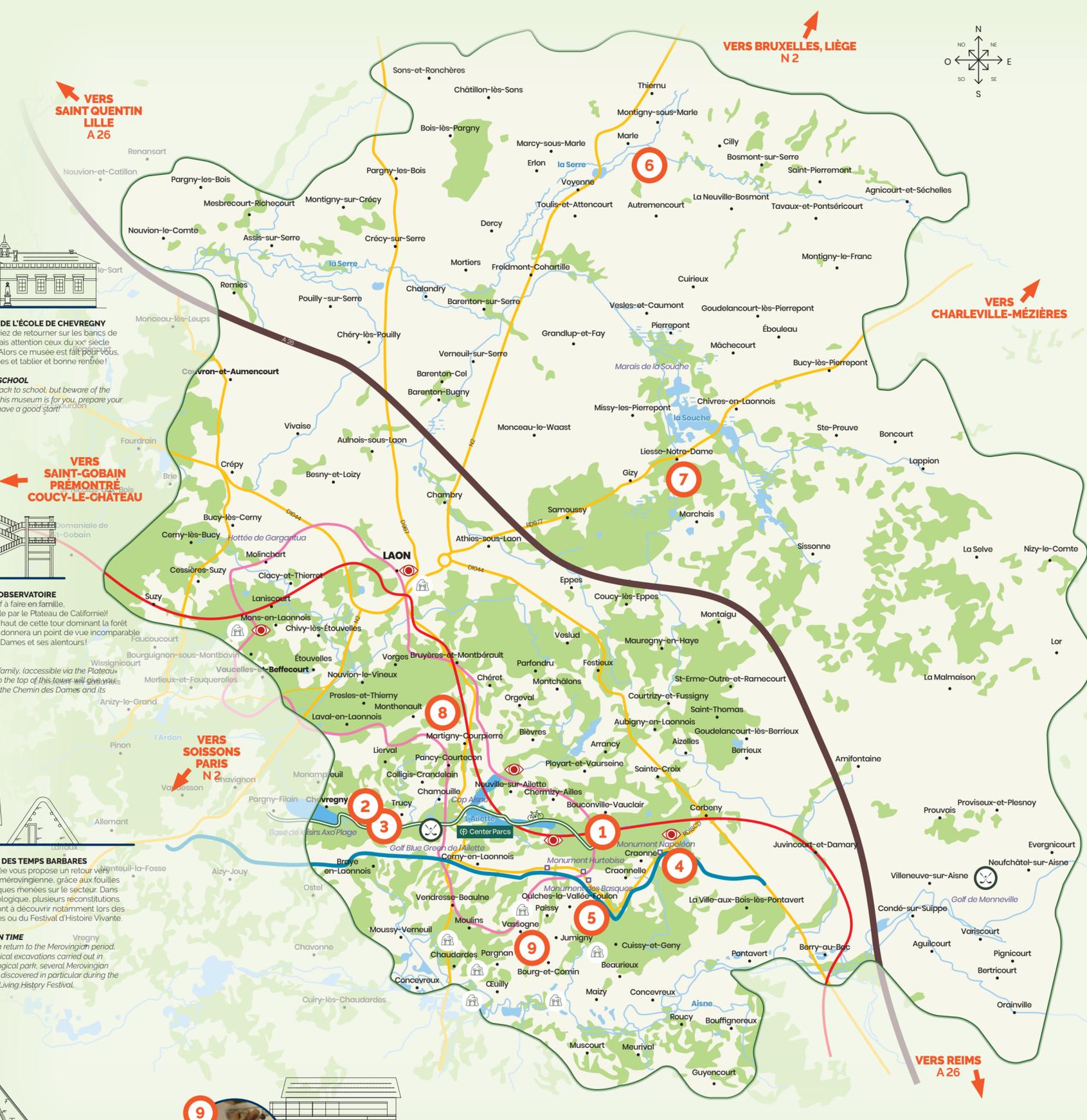
**8 ÉGLISES ART DÉCO**  
Au sud de Laon se trouvent deux remarquables exemples du renouveau de l'art sacré au lendemain de la Première Guerre mondiale : distantes l'une de l'autre de 4 km, ne rater pas les églises Art déco de Martigny-Courpierre et Monthenault, auxquelles la géométrie, les couleurs vives et le béton leur confèrent un aspect si particulier.

**ART DECO CHURCH**  
To the south of Laon are two remarkable examples of the revival of sacred art after the First World War. 4 km apart, don't miss the Art Deco churches of Martigny-Courpierre and Monthenault, to which the geometry, the bright colors and the concrete give them such a particular aspect.



**9 MUSÉE DE VASSOGNE**  
Ce petit musée, brillamment mis en scène, valorise les objets de la vie quotidienne et du monde du travail autour de leur couleur, forme, matière et geste. Les expositions changent tous les ans. A voir également son Conservatoire et la Maison Provisoire.

**VASSOGNE MUSEUM**  
This small museum, brilliantly staged, promotes objects from everyday life and the world of work around their color, shape, material and gesture. The exhibitions change every year. Also worth seeing is its Conservatory and the Provisional House.



**LÉGENDE**

- Points de vue / Viewpoint
- Golf de l'Ailette / Menneville / Golf
- Villages troglodytes / Troglodyte villages
- Via Francigena
- Par Monts & Merveilles
- Voie verte
- Chemin des Dames



Pays de Laon, par monts & merveilles



02 32 23 20 28 82  
00 33 (0) 3 23 20 28 82  
info@tourisme-paysdelacon.com  
02000 LAON  
Gaëlle de Martigne  
du Pays de Laon  
Office de tourisme

